

21 世纪英语世界《楚辞》的译介与传播

余叶盛



【摘要】《楚辞》作为中国诗歌的两大源头之一,是中华民族的文化经典代表之一。近代以来,中西文化交流频繁,《楚辞》被不断译介到欧美国家,特别是英语世界,成为中西文化交流史上的重要篇章。进入 21 世纪,英语世界《楚辞》的译介热度不减。21 世纪初至今,出现了诸多节译本和全译本。目前学界对这些新译本的关注相对较少。该文采用宏观描述与微观分析相结合的方法,旨在探索 21 世纪英语世界出版发行的《楚辞》译本的译介特色与传播情况,以期为未来《楚辞》的翻译与研究提供借鉴。

【关键词】《楚辞》;译介;传播;英语世界;21 世纪

1. 引言

《楚辞》在英语世界的传播一般认为肇始于 1874 年英国汉学家道格斯(Robert Kennaway Douglas)译介的《渔父》。然而,随着文献史料的不断挖掘,我们发现早在 1847 年,美国传教士裨雅各(James Granger Bridgman)就将法国耶稣会士马若瑟(Joseph Henri de Prémare)的《汉语札记》译成英文,其中专门以《楚辞》为例介绍汉语的隐喻修辞方法(陈亮,2020:312),自此拉开了英语世界《楚辞》译介的序幕。此后,诸多汉学家如庄延龄(Edward Harper Parker,1879)、翟理斯(Herber Allen Giles,1883;1915)、理雅各(James Legge,1895)、克莱默-宾(Launcelot Alfred Cranmer-Byng,1909;1936)、韦利(Arthur Waley,1918;1919;1923)、何可思(Eduard Erkes,1924)、鲍润生(Franz Xaver Biallas,1928)、白英(Robert Payne,1947)等都为《楚辞》的英译做出了巨大贡献。20 世纪 50 年代,《楚辞》英译取得了重大突破,首次出现全译本,即霍克思(David Hawkes,1959)的《楚辞:南方之歌》(*Ch'u Tz'u: Songs of the South*)。总体而言,英国汉学家是这一时期《楚辞》英译的主力。

20 世纪 80 年代,美国学者接棒成为主要的《楚辞》英译者,其中包括华兹生

(Burton Watson, 1984)、杰弗里·沃特斯(Geoffrey R. Waters, 1985)、田笠(Stephen Field, 1986)、梅维恒(Victor H. Mair, 1994)、宇文所安(Stephen Owen, 1996)等。这种转向的出现主要是因为美国汉学研究的显著发展,汉学研究人员和各类汉学研究机构不断增多。比如20世纪50年代,美国仅30多所高校设立亚洲或是中国研究中心,而到了20世纪60年代末,这一数字增加到50多所。这些机构将招贤纳士、人才培养和学术研究三举并进,极大地繁荣了汉学的发展。翻译与汉学研究息息相关,美国汉学环境发生了蜕变,为汉语文学典籍翻译提供了可能。(刘晓晖等, 2018)英语世界《楚辞》的译介与研究使其在世界范围内产生了一定的影响,促进了文化交流和跨文化理解。本文着重关注21世纪《楚辞》在英语世界,即以英语为母语的国家或地区,尤指在英美这两个国家的译介与传播情况。

2. 译介特色与传播情况

21世纪英语世界《楚辞》翻译的主力军仍是美国学者。2008年美国汉学家亨顿(David Hinton)在其《中国古典诗歌选集》(*Classical Chinese Poetry: An Anthology*)一书中收录他的《楚辞》译文。同年,美籍华裔学者吴伏生(Wu Fusheng)在《如何阅读中国诗歌——导读性选集》(*How to Read Chinese Poetry: A Guided Anthology*)中辑录了缩略版《楚辞》的译文。2012年,美国汉学家苏古柏(Gopal Sukhu)出版专著《离骚新解》(*The Shaman and the Heresiarch: A New Interpretation of the Lisao*),附录中包含了《离骚》译文。5年后,他又推出全译本《楚辞:屈原等人的中国古代诗歌选集》(*The Songs of Chu: An Ancient Anthology of Works by Qu Yuan and Others*)。2014年美国年轻学者马思清(Monica Mclellan)在她的博士论文《离骚的重生》(*Translating the Afterlives of Qu Yuan*)的附录中收录了她的《离骚》全译文。2017年美国汉学家傅君励(Michael A. Fuller)出版教材《中国诗歌导论:从诗经到宋词》(*An Introduction to Chinese Poetry: From the Canon of Poetry to the Lyrics of the Song Dynasty*),其中包括了他的《楚辞》选译文。2022年,美国学者魏宁(Nicholas Williams)出版了专著《楚辞:早期中国诗歌选集》(*Elegies of Chu: An Anthology of Early Chinese Poetry*),这是英语世界最新的《楚辞》全译本。这些译本各具特色,共同推动了《楚辞》在英语世界的进一步传播。

2.1 研译结合是译介与传播的主要模式

译者是原作的研究者,译作是其研究工作的体现。21世纪,英语世界的《楚辞》译者以美国汉学家或学者为主,他们具有深厚的学术背景和造诣。他们的译本不仅代表了不同程度的深度翻译,更是学术研究与翻译有机融合的成果。

美国犹他大学中国文学和比较文学终身教授吴伏生,致力于促进中西文化交

流。他早年毕业于南开大学英语系,后前往美国留学,并一直在美国高校从教。他的研究融贯中西,博采众长。在2008年,著名美国汉学家蔡宗齐编著的《如何读中国诗歌:导读选集》出版,其中吴伏生负责执笔“骚体诗”一章。在长达20页的章节中,吴伏生不仅翻译了《离骚》和《九歌》中的两首诗,而且深入剖析了这些作品中最有核心意义却一直备受争议的象征系统。

吴伏生将《离骚》中的“香草”体系与西方意象派诗人艾略特(T. S. Eliot)的重要诗学概念“客观对应物”相对应,这是一种对西方读者文化语境适应的调整。(冯俊,2019:152)艾略特认为,“以艺术形式表达情感的唯一办法是找到一个‘客观对应物’(Objective Correlative);换言之,就是找到传达那种特定情感的一组物体、一个场景、一串事件;要做到感官体验中的外部事实一旦出现,相应的情感即刻被激发”(刘孝梅,2014)。吴伏生将《离骚》划分成11个部分,每个部分都采用翻译在前,阐释在后的模式。其中,他对“香草”意象体系的理解体现在第二部分,与艾略特的诗学概念有一定的相似之处。

吴伏生在《离骚》第二部分的译文后面补充道,“Qu Yuan makes it clear that the selinea, autumn orchid, rare angelica, and other fragrant plants that he adorns himself with are for the purpose of complementing an ‘inward beauty,’ thus establishing their symbolic significance. In other words, beautiful plants are **objective correlatives** of fine subjective qualities, and the act of gathering and applying them is meant to be understood as a symbol or metaphor for moral cultivation”(Wu, 2008:42)。他认为香草是优良主观品质的客观关联,采集和佩戴它们是道德修有的象征。在他的解析中,香草象征体系对应了艾略特诗学概念“客观对应物”,从而降低了译文的理解难度。

年轻学者马思清同样采用了中西融合的研究模式。作为美国俄勒冈大学比较文学系助理教授,她专攻翻译学与中国古代文学,曾获得富布赖特奖学金,并在2011—2012年前往湖南大学担任访问学者,师从楚辞专家郭建勋教授。这段经历对她后来完成博士论文《离骚的重生》起了至关重要的作用。

在马思清的博士论文中,她梳理了《离骚》的历代诠释过程,并采用中国传统治学研究方法的基础,即史、思、文的综合分析。她将本杰明的翻译理论与朱熹对《离骚》研究的方法进行套用和融合,是一种视域融合的尝试。她运用本杰明庞大复杂的翻译理论体系,挑选出契合研究对象具体情况的部分即“重生理论”,然后再剔除理论的宗教色彩(冯俊,2019:182)。马思清的研究侧重于《离骚》在历史发展中的关键转折和诠释演变,不拘泥于文本研究的准确性。她认为,《离骚》在不同时代和不同群体中具有多重内涵。她独特的理论视角为《离骚》的研究提供了新的思路,拓展了文化研究领域。

另一位研译结合的杰出代表是苏古柏。他获得哥伦比亚大学中国文学博士学

位,曾在美国诸多高校任教,主讲中国古典文学和比较文学。20世纪90年代初,他前往中国楚文化的摇篮——湖北省,并在武汉大学做交换生。在此期间,他有幸接触到战国中后期出土的楚国文物,并与众多历史学家、考古学家和文学工作者合作。他形容这一经历为“历史和考古研究富有成果的一年”(Sukhu, 1993: p. v)。2012年苏出版专著《离骚新解》,这是《楚辞》的节译本(Sukhu, 2012)。2017年,苏又推出全译本《楚辞:屈原等人的中国古代诗歌选集》(Sukhu, 2017),这两本专著的出版奠定了苏古柏在《楚辞》研究中的重要地位。《楚辞》运用楚地的方言声韵,叙写楚地的山川人物、历史风情,具有浓厚的地域文化色彩。为了更好地传递原诗的文化内涵,苏古柏采用深度翻译策略,广泛应用附加文本重建原诗的文化语境。据统计(Tian et al., 2021),苏的《离骚》译本包含了33个导言,446条注释,1个附录,289条参考文献和847条索引。庞大的副文本不仅展现了苏古柏的研究成果,而且有利于提升《楚辞》研究的广度和深度。《楚辞》作为中国古典文学作品,其翻译难度之大可想而知,而研译结合的翻译方式有助于提高典籍英译的质量,能更好地传达原文的深层含义和情感。

2.2 形意兼备是译介与传播的挑战

《楚辞》翻译实践中,“得意”而不“忘形”是对译者们的挑战。《楚辞》文句多变,以六言为主,长短句交错,篇幅较长,特色词“兮”遍布全篇,具有一定的“不可译”性。为了确保译文既能忠于原文的形式,又能传达原文的内涵,历代《楚辞》译者一直在不断探索,21世纪英语世界的译者们也不例外。

吴伏生和马思清在翻译实践中竭力保留原诗歌的语序,马思清甚至采用中文语法优先于目的语的语法规则,令读者耳目一新。以《离骚》英译为例:

“昔三后之纯粹兮,固众芳之所在。杂申椒与菌桂兮,岂惟纫夫蕙茝!”(《离骚》)

这两句诗体现了屈原对贤君的渴望。他感叹“古时的三王美德无瑕,固然群贤环绕周围。兼容着花椒与肉桂,岂只是佩载白芷和兰蕙!”^①

吴伏生的译文:

The three kings of old were most pure and perfect,
Then indeed fragrant flowers had their proper place.

① 本节例句《离骚》的原文和解释均选自“学习强国”平台, <https://www.xuexi.cn/lgpage/detail/index.html?id=244122292019709934>

They brought together pepper and cinnamon,
And had more than mere heliotrope and angelica.

(Wu, 2008: 43)

诗歌的最后一句“岂惟纫夫蕙茝”中的“岂惟”表示“不仅仅是”，吴伏生用“had more than mere”保留了原诗的语序，并且在语意逻辑上更贴近原诗句。（冯俊，2019: 25）

朝搴阰之木兰兮，夕揽洲之宿莽。（《离骚》）

这句诗的意思是“清晨，拔取山丘的木兰；傍晚，采撷水洲的宿莽”。屈原采摘的都是坚贞芳香的草木，体现了他精勤修德，践行忠善长久之道。

马思清的译文：

Morning plucking the hills' magnolia —— Evenings picking the islets' beckmannia
(Mclellan, 2014: 288)

译文缺失主语，只有时间状语后接动名词的伴随状语，这是严格英文语法规则意义上的错句。然而，这并不是译者欠缺英文语法知识，而是她的精心安排，她将译文与原诗歌的句型保持一致作为首要考虑的因素，寄望于将中国古代诗歌语言特点得到最大限度的保留和展示。（冯俊，2019: 28）

《楚辞》中“兮”字的翻译一直是关注的焦点。21世纪英语世界的《楚辞》译者们，各自采用不同方法来还原这一特殊结构。例如，亨顿采用隔行空白的形式来体现诗歌句腰“兮”字的特点，突显骚体两两相对的句式（冯俊，2019: 32）；马思清和魏宁在处理特色词“兮”时，则选择使用破折号来进行对应。以《离骚》英译为例：

纷吾既有此内美兮，又重之以修能。
扈江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩。（《离骚》）

这两句诗是屈原美好品德的描写，意思是“我已有如此众多的内在美质，又努力增加美好的仪容。披上江离和白芷，编织秋兰做佩饰”。

戴维·亨顿的译文：

I possessed by birth this many-faceted inner beauty,
and perfecting
it steadily, I cultivated my talents,
dressing myself in river sage and rare angelica,

then braiding autumn
orchids together for a sash,
(Hinton, 2008: 105)

马思清的译文:

Abundantly I already had this inner beauty——
Moreover [I] paired it with cultivated bearing
Wrapped with river cladophora and remote angelica——
Stitched autumn eupatorium into a sash
(McLellan, 2014: 284—285)

魏宁的译文:

In splendid profusion do I possess inner beauty——
Further complemented by consummate manner.
Adorned with river lovage and reticent angelica——
I entwine autumn eupatory for my pedants.
(Williams, 2022: 3)

亨顿的译文初看显得排版特别凌乱,但实际上采用了一种隔行空白的翻译形式。译文中偶数诗句的句首留有空白,这种排版方式旨在通过空白来对应原文中的“兮”字。这样的排版体现了“兮”在诗歌中的重要地位,它是诗歌的语音中心和枢纽,也为读者提供了在朗读时进行停顿、叹息和情感宣泄的空间。

在马思清翻译《离骚》之前,她将《离骚》的结构大致总结为:XXXxXX——XXXxXA / XXXxXX —— XXXxXA / XXXxXX —— XXXxB / XXXxXX —— XXXxB / XXXxXX —— XXXxC / XXXxXX —— XXXxC等。她认为X是诗歌中具有实际意义的词语,而x则是功能词,没有实际意义,类似于现代汉语中的“啊”,所以她采用长破折号来对应。

虽然魏宁与马思清一样,都使用破折号来对应“兮”,但他对“兮”字的理解与马思清不同。他在专著《楚辞:早期中国诗歌选集》的引言中介绍了《楚辞》的作者、创作背景以及文学特点等,特别提到“兮”字。在他看来,“兮”字是节奏词,反映了诗歌的音乐渊源,这是《楚辞》区别于其他中国诗歌的特点之一。由于在英语中没有准确的对应词,他使用破折号来表示尾音,以帮助读者理解诗歌的停顿和节奏。(Williams, 2022: xxvii)魏宁的理解在一定程度上与亨顿的相似,然而在形式再现方面,两者采用了不同的处理方法。

2.3 美国高校是译介与传播的主阵地

21世纪英语世界的《楚辞》译者均来自美国高校。其中,亨顿曾在纽约哥伦比亚大学和柏林的弗赖大学担任教职;华裔学者吴伏生是美国犹他大学中国文学及比较文学终身教授,同时也是美国犹他大学孔子学院的院长;汉学家苏古柏曾在美国亨特学院、哥伦比亚大学、俄亥俄州立大学和皇后学院等多所大学执教,专攻中国古典文学和比较文学;魏宁曾在香港多所大学任职,目前是亚利桑那州立大学中国文学副教授,同时担任学术刊物《唐学》(*Tang Studies*)的主编;傅君励是加州大学欧文分校东亚语言学教授,主讲中国文学与文化等相关课程,他所编撰的收录《楚辞》译本的教材——《中国诗歌导论》汇集了他多年的中国诗歌本科课程教学经验;而俄勒冈大学的马思清博士继承了霍克思的研究模式,以博士论文为媒介进行《楚辞》的翻译和研究工作。

《楚辞》研究在美国高校的发展与汉学专业的建立密不可分。1877年,卫三畏(Samuel Wells Williams)担任美国历史上第一位汉学教授,即耶鲁大学中国语言文学教授,标志着美国的汉学专业逐渐成熟,并进入学院化时代。(孟庆波等,2013)自20世纪60年代以来,美国各大公立和私立大学纷纷设立了中国研究专业,其数量不下百余所,通常每所学府都拥有3—5名中国研究学者,涵盖人文社会科学领域。(张海惠,2010)这些研究者的加入为美国汉学领域提供了源源不断的动力,也为《楚辞》在英语世界的传播提供了有力支持。大学一直是培养汉学家的沃土,学生在大学期间容易受到教师和课程的启发。譬如,20世纪初期,屈原的《天问》首次进入欧洲大学的课堂,德国汉学家孔好古(August Conrady)在莱比锡大学设立了屈原的《天问》课程,培养了众多杰出的学者,其中包括何可思(Eduard Erkes)和鲍润生(Franz Xaver Biallas)。他们都凭借《楚辞》研究获得博士学位。(陈亮,2020:14)这种代代相传的研究传统为《楚辞》的传播注入了新的活力。美国高校汉学专业的设置以及《楚辞》课程的开设有助于年轻一代美国学生更加深入地了解《楚辞》,培养更多的年轻楚辞学者,为海外楚辞研究的持续繁荣提供坚实的基础。

2017年,加州大学欧文分校东亚语言学教授傅君励出版了《中国诗歌导论:从诗经到宋词》,该书被广泛运用于美国高校课堂教学中,成为传播中国古典文学的杰出典范。《中国诗歌导论》是傅君励教授多年教学经验的结晶,也是学习中国古典诗歌不可或缺的教材,曾荣获美国亚洲研究协会颁发的“富兰克林·R·布坎南”奖(Franklin R. Buchanan Prize),是公认的杰出亚洲领域教育类著作。(Pidhainy,2019)书中专设章节介绍《诗经》和《楚辞》,深入探索中国“诗学传统的起源”。

傅君励在书中介绍了中国诗歌的阅读方法,引导学生从时代背景和作者生平

入手,借助广泛的政治和文化知识,帮助他们深入了解作品的产生语境和背景。与仅提供译文给学生被动阅读的方式不同,该教材强调学生的主动参与,激发他们对中国古典诗歌的浓厚兴趣。为了缩小那些不懂中文的学生与中国古典诗歌之间的距离,傅君励采用“四部格式”法,首先提供中文原文,接着逐字逐行解释中文原文的含义,然后进行技术性翻译,最后提供其他知名译者的翻译版本供学生欣赏。

以《九歌·云中君》为例:

云中君

浴	兰	汤	兮	沐	芳
bathe	orchid	hot water	shampoo	fragrant	grass
华	采	衣	兮	若	英
florid	colored	clothes	resemble	flower	petals
灵	连	蜷	兮	既	留
spirit	drawn in	curve	already	remain	
烂	昭	昭	兮	未	央
blaze	bright	bright	not yet	stop	

Lord amidst the Clouds

I bathe in orchid water and wash my
hair with fragrances;
Florid, bright clothes, like flowers.
The spirit descends and tarries,
He blazes brightly, without stopping.

David Hawkes 的翻译:

Lord within the Clouds

We have bathed in orchid water and washed our hair with perfumes,
And dressed ourselves like flowers in embroidered clothing.
The god has halted, swaying, above us,
Shining with persistent radiance.
(Fuller, 2017: 80—81)

傅君励努力协调《楚辞》原诗的独特措辞和句法,以避免晦涩难懂的表达。他

将这种最低程度的美学翻译称为“技术翻译”，并与其他翻译家的版本进行对比，帮助学生认识到“妥协”也是一种翻译艺术。(Fuller, 2017: ix)《中国诗歌导论》是一本非常值得学习的中国古典诗歌教材，对于中文零基础的学生深入了解和阅读《楚辞》起了巨大的辅助作用。将《楚辞》融入高等教育体系，能为学生提供更多系统学习和欣赏《楚辞》的机会，是 21 世纪《楚辞》在英语世界传播的一大特色。

2.4 提升国际影响力是译介与传播的首要目标

19 世纪至今，英语世界虽然出现了许多《楚辞》译本，但它在西方国家的影响甚微。郭晓春(2015)认为《楚辞》在英语世界的传播面临着很多困境，如传播媒介过于单一，基本依靠印刷媒介；传播内容过于专业化，把普通民众拒之门外等。他建议通过优化传播内容，增强《楚辞》在英语国家读者群体中的亲切度和认同感，同时探索多元化的传播渠道，充分利用网络媒体等。

21 世纪，英语世界的《楚辞》译者们积极创新，为增强《楚辞》的国际影响力做出了贡献。例如，在 2022 年，蔡宗齐教授制作了一系列播客(podcast)节目，题为“如何阅读中国古典诗歌”(How to Read Chinese Poetry)。节目涵盖了《诗经》、《楚辞》、汉乐府诗、唐诗、宋词、元曲以及明清诗歌等中国古典诗歌的主要类型。吴伏生教授作为其中的嘉宾，主持关于《楚辞》这一期，题为“楚辞：屈原与他的自传抒情长诗——《离骚》中的诗性人格”(The Lyrics of Chu: Qu Yuan and His Poetic Allegories — The Poetic Persona in Lisao or “On Encountering Trouble”)。在节目中，吴教授朗诵了他的《离骚》译文，同时分享了他的相关研究成果，整个过程伴随着中国古典音乐缓缓进行，为听者带来了愉悦的美学体验。以音频讲解的方式介绍《楚辞》，极大地拓宽了受众范围，不仅面向大学师生，还吸引了英语世界中対《楚辞》了解有限的一般听众，不失为理想的传播途径。

此外，创建《楚辞》网站提供交流平台也是网络时代《楚辞》传播的重要路径。例如，美国学者马思清建立了“《离骚》翻译网站”，她将中国历代《离骚》注释用英文在网站上发布，并鼓励更多教师和学生参与进来。通过互联网建立以《楚辞》为主题的英文网站，吸引更多英语国家的读者，将其打造成沟通和对话的平台，有利于提高《楚辞》的普及度。(陈亮, 2020: 34)

《楚辞》在英语世界的传播离不开出版社的支持。企鹅出版社、哥伦比亚大学出版社、乔治·艾伦与昂温出版有限公司等都曾出版过《楚辞》的英译本。2022 年，牛津大学出版社推出了美国青年学者魏宁的专著《楚辞：早期中国诗歌选集》，这是最新的《楚辞》全译本，并被列入“牛津世界经典”系列丛书，这对于《楚辞》在英语世界的传播具有非凡意义。在书籍编排方面，牛津大学出版社设计巧妙，译本轻便、小巧、易于携带，客观上有利于流通和阅读。作为全球最大的大学出版社，牛津大学出版社推出的“牛津世界经典”系列丛书积淀了百年精品，所选录的作品既可

作为休闲阅读,又可作为学习和研究之用。此次《楚辞》译本入选,将极大推动《楚辞》走近普通大众,提升其国际影响力。

3. 结语

《楚辞》是中华民族智慧的结晶,是人类精神文明的宝贵财富。随着国际文化交流的日益加强,《楚辞》已经超越国界,走向世界,被越来越多的海外学者们所关注。21 世纪英语世界的《楚辞》译者们通过不懈努力,为西方读者带来了更加深刻的文化和文学体验。

然而相比《诗经》《道德经》等一些经典的中国古典文学作品,《楚辞》在英语世界的关注度仍相对较低,翻译数量相对较少,且译本多为节选或部分篇目选译,全译本屈指可数,这也导致了对其研究相对不足。未来还需要更多的学者加入《楚辞》的翻译和研究领域,尤其是那些精通中文和英语的汉学家。在翻译内容方面,译者们应力求翻译整部《楚辞》,以供读者全面地理解和欣赏。此外,还需积极探索多模态翻译,如图像翻译、音频解读和视频讲解等,以更加生动的方式向西方读者呈现《楚辞》的内涵和外延,使其更具吸引力和可读性。

参考文献

- 陈亮,2020. 欧美楚辞学论纲[M]. 北京:中华书局.
- 冯俊,2019. 英美《离骚》翻译和研究[D]. 长沙:湖南大学.
- 郭晓春,2015. 英语世界的楚辞传播:现状、困境与出路[J]. 云梦学刊,36(1):29-33.
- 刘晓晖,朱源,2018. 20 世纪汉语文学典籍海外英译的百年流变[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版),19(1):26-32.
- 刘孝梅,2014. 艾略特意象观与中国古诗意象说之比较研究[J]. 江淮论坛(3): 160-161.
- 孟庆波,刘彩,2013. 美国的汉学及其中国学发展历程概述[J]. 河北联合大学学报(社会科学版)(3):78.
- 张海惠,2010. 北美中国学:研究概述与文献资源[M]. 北京:中华书局.
- CAI Z Q,2008. How to read Chinese poetry:an guided anthology[M]// Wu F S. Sao poetry:the lyrics of Chu(Chuci). New York:Columbia University Press: 42-43.
- FULLER M,2017. An introduction to Chinese poetry:from the canon of poetry to the lyrics of the Song dynasty[M]. Massachusetts:Harvard University Asia Center:ix,80-81.

- HINTON D,2008. *Classical Chinese poetry:an anthology*[M]. New York:Farrar, Straus and Giroux.
- MCLELLAN M,2014. *Translating the afterlives of Qu Yuan*[D]. Eugene:University of Oregon.
- PIDHAINY I,2019. An introduction to Chinese poetry from the cannon of poetry to the lyrics of the Song dynasty[J]. *Education About Asia*(3):18.
- SUKHU G,1993. *Attraction, reversal and repulsion: prolegomena to the 'Lisao'* [D]. New York: Columbia University.
- SUKHU G,2012. *The shaman and the heresiarch:a new interpretation of the Lisao* [M]. New York:State University of New York Press.
- SUKHU G,2017. *Songs of Chu:an ancient anthology of works by Qu Yuan and others*[M]. New York:Columbia University Press.
- TIAN C M,XU W,XU M U,2021. Historico-cultural recontextualization in translating ancient classics;a case study of Gopal Sukhu's *The Songs of Chu* [J]. *Perspectives Studies in Translatology*(1):1-14.
- WILLIAMS N,2022. *Elegies of Chu:an anthology of early Chinese poetry*[M]. New York:Oxford University Press.

The Translation and Dissemination of *Chuci* in the English-Speaking World in the 21st Century
YU Yesheng

Abstract: As one of the two major sources of Chinese poetry, *Chuci* represents the cultural classic of the Chinese Nation. In modern times, with the increasing cultural exchanges between the Chinese and the West, *Chuci* has been translated and introduced to European and American countries, especially in the English-speaking world, becoming an important chapter in the history of cultural exchange. In the 21st century, the enthusiasm for translating *Chuci* in the English-speaking world has not diminished. From the beginning of the 21st century to the present, many abridged and full translations have been emerging. However, the Chinese academia has not paid much attention to these new translations up to now. This paper, with the method of combining macro description and micro analysis, explores the characteristics and dissemination of the translations of *Chuci* published and distributed in the English-speaking world in the 21st century, with a view to providing reference for future translation

and research.

Key words: *Chuci*; translation; dissemination; English-speaking world; 21st century

作者简介:

余叶盛,浙江越秀外国语学院讲师,主要从事英汉翻译及典籍英译研究。